Отвечает: Александра Ланц

***Вопрос**: "Поясните пожалуйста эти переводы:*

Со дней Иоанна Крестителя и поныне против Царства Небес ведется борьба и его разоряют насильники. Матф.11:12перевод RV

Со времени появления Иоанна Крестителя и доныне Царство Божье силой прокладывает себе путь, и сильные люди пытаются овладеть им. Матф.11:12IBSNT"

Мир вам, Алексей!

Вот какие пояснения даёт один из переводчиков:

"**Против Царства Небес ведется борьба и его разоряют насильники.** Это один из наиболее трудных текстов Нового Завета. Трудность заключается в том, что мы не знаем, в положительном или в отрицательном смысле употреблен греческий глагол «би`адзомай» и однокоренное существительное «биаст`ай».

Обычно эти слова имеют негативную окраску, так как связаны с понятием «применение силы, насилие», и глагол переводится как «применять силу, насилие», а существительное как «насильники».

Разоряют — здесь та же проблема с еще одним греческим глаголом — «харп`адзо» («алчно хватать, захватывать силой»).

Конечно, теоретически можно себе представить, что все эти слова могут выступать в не очень свойственном им положительном значении.

Второй вопрос не менее труден: идут споры по поводу залога глагола «биадзомай». Он может быть пассивным (страдательным) или медиальным. Если понимать его как пассивный, а смысл глагола как отрицательный, то перевод будет следующим: «с Царством ведется ожесточенная борьба». Это значит, что против Царства выступают враги: Сатана с бесами или люди, такие как Ирод, саддукеи и фарисеи. Но глагол может быть и медиальным, и если глагол выступает в положительном значении, то смысл будет примерно таким: «Царство стремительно прокладывает себе путь» или «Царства добиваются всеми силами». Насильники — перевод слова «биастай» будет зависеть от того, как понят однокоренной глагол: это Ирод и его приспешники, злые духи, фарисеи и другие враги Иисуса, зелоты, желавшие силой установить Царство на земле. Если оно выступает в положительном значении, то будет переводиться как «люди,

устремляющиеся к Царству, не жалеющие сил, чтобы получить Царство».

Некоторые толкователи не исключают также возможности, что эти слова имеют ироническое звучание: Иисус мог употребить лексику оппонентов, как, например, Он сделал это в 10.25. Тогда примерный смысл будет таков: «Люди наглые (то есть грешники, сборщики податей и т. д.) врываются в Царство», то есть под наглецами понимаются грешники, которых благочестивые люди исключали из спасения. Иисус подхватывает слова Своих врагов, но меняет отрицательный смысл на противоположный. См. также ст. 19.

И всё же в данном контексте, вероятнее всего, идет речь об аресте и последующей смерти Иоанна от рук Ирода, а затем о такой же судьбе самого Иисуса. Ростки Царства на земле еще кажутся хрупкими и слабыми, враги ополчаются на него, и оно терпит ущерб.

Параллельный текст у Луки, при некотором сходстве, имеет очень большие различия, и его невозможно привлекать для толкования речения у Матфея. Текст Луки проще и находится в другом контексте". Источник .

Однажды Господь позволил мне здесь высказать моё понимание этого текста Писания. Да, в Библии есть тексты, понять которые мы, возможно, сможем только если окажемся среди спасенных. Тогда мы сядем у ног Иисуса и зададим Ему все вопросы и получим все ответы. Славное это будет время!

С любовью во Христе Спасителе,

Саша.